

само ЕДИН  
РИСК

Симона Арнщед

Превод от английски Стела Джелепова

*Уо*

ЕГМОНТ



Книгата се издава под това лого, запазена марка на ЕГМОНТ.

Всички права запазени. Нито книгата като цяло, нито части от нея могат да бъдат възпроизвеждани под каквато и да е форма.

Оригинално заглавие *En enda risk*

Copyright © 2016 by Simona Ahrstedt

First Published by Forum Bokförlag, Sweden

Published by arranegent with Nordin Agency AB, Sweden

All rights reserved

*Превод* Стела Джелепова

*Редактор* Радка Бояджиева

*Коректор* Таня Симеонова

Издава „Егмонт България“ ЕАД

1142 София, ул. „Фритьоф Хансен“ 9

[www.egmontbulgaria.com](http://www.egmontbulgaria.com)

Отпечатано в „Инвестпрес“ АД, София, 2017

Тираж: 1500 бр.

ISBN 978-954-27-2006-5

# ПРОЛОГ



В тази къща всичко беше страшно. Поне за едно дете. Странната храна. Гневните гласове. Вечната тревога – нещо ще се случи, някой ще я набие.

Най-страшно обаче беше мазето.

Студено и зловонно.

Тя се сви на кълбо до стената, опря чело в коленете си, усети отчаянието като буца в стомаха. Като рана в сърцето. Болеше я, че е самотна и мразена. Беше свикнала, но сега стана по-лошо от когато и да било.

Седеше на тъмно. И умираше от глад.

Хлипаше, заровила лице върху коленете си. Страхуваше се, макар да се мъчеше да бъде смела.

Не искаше да плаче.

Каквото и да ѝ причиняха, нямаше да заплаче.

# 1



Амбра Винтер преглеждаше бележника си. Идеи за статии, телефонен номер на човек, когото беше интервюирала, както и напомняне да купи кафе. Последното беше подчертала с две линии. Нямаше много изисквания към живота, но сутрешното кафе беше едно от тях.

– Амбра, слушаш ли ме?

*Опитвам се да не слушам.*

Но тъй като въпросът бе зададен от прекия ѝ началник във вестник „Афтонбладет“, редактора от новинарския отдел Грейс Бекеле, Амбра отговори възможно най-дипломатично:

– Много те моля, прати някой друг. Нали миналата седмица ходих във Варберг. И тъкмо се връщам от пожара в Акала.

Придружи думите си с умолителен поглед. Все трябваше да има някой друг репортер, когото Грейс да изпрати за тази тъпа история. Млад и напорист журналист, който още не е станал такъв циник като нея, а и ще се радва да не е закован за бюрото цял ден.

– Не, държа ти да отидеш.

Грейс махна с тънката си ръка и дългите ѝ остри нокти проблеснаха. Изглеждаше като супермодел, но беше известна преди всичко като извънредно успешен ръководител. Амбра знаеше, че шефката ѝ ще надделее в тази битка за надмощие помежду им – както обикновено.

– Я повтори къде беше – примири се тя.

## САМО ЕДИН РИСК

Дрехите ѝ миришеха на дим. Беше невероятно колко бързо се беше разпространил пожарът. Три минути, после пламъците погълнаха всичко. Липсваха жертви, което разваляше репортажа, но иначе беше хубаво. Нямаше да е добре някое семейство да умре в пожар три дни преди Коледа.

– Норланд, нали ти казах.

– Норланд е огромен. Не може ли по-конкретно? – Амбра си имаше сериозни причини да не иска да пътува на север, независимо дали бе по важна работа, или не.

– Норботен. Някъде тук си бях записала точното място.

Амбра изчака търпеливо, докато Грейс ровеше из натрупаните по бюрото хартии. Това се случваше в отдела за извънредни новини, самото сърце на машината „Афтонбладет“. Едва минаваше два следобед, а навън беше тъмно като в рог. Леден дъжд и буреносни облаци. Естествено, бяха поместили прогнозата за времето на първа страница. Необичайно хубавото и необичайно лошото време всеки ден заемаха водещо място на интернет страницата, понеже това винаги се търсеше. Беше най-четената новина за деня с близо хиляда кликавания на минута.

Амбра намери празна страница в бележника си и попита с възможно най-учтивия си глас:

– Какво точно трябва да правя в Норботен?

Грейс вдигна купчина хартия и едва не катурна чаша истинало кафе. Никой не разполагаше със собствено бюро, дори шефовете на редакции. Грейс делеше тази маса с още трима редактори на новини, денонощно, целогодишно. Останалите редактори – на всичко от „Спорт“, „Забавление“ и „Криминални новини“ до „По света“, „Разследвания“ и „Култура“ – седяха около бюрото като спътници около планета, която никога не спи.

– Сега гледах бележката. Дали не беше Каликс? – промър-

мори Грейс.

Пак беше нещо. Амбра послушно записа „Каликс“ в бележника си.

– И ще интервюираш Елса, деветдесет и две годишна. Ще се обадиш да уговориш среща. Имам номера тук някъде. Получи се в „Сигнали“. Имам предчувствие, че може да излезе нещо интересно.

– Радвам се – въздъхна Амбра и едва се сдържа да не направи физиономия.

„Сигнали“ беше дигиталният център на „Афтонбладет“, където обикновени хора можеха да подадат сигнал и да спечелят хиляда крони, ако новината се окажеше интересна. В 99,99% от случаите не се оказваше, но Амбра примирено записа „Елса“ и потърка чело.

– Този път човек ли е? – попита.

Въпросът не беше безсмислен. Веднъж я пратиha да интервюира Сикстен Берг, двайсетгодишен. Сикстен се оказа какаду, което умееше да пее и да танцува. Получи се забавна статийка с весело клипче в интернет. Макар да беше далеч от мечтите на Амбра, докато учеше журналистика.

Грейс намери яркожълто самозалепващо се листче.

– Ето го. Елса Свенсон, родена 1923. Имала връзка с един от министър-председателите и уж тайно му родила извънбрачно дете.

Амбра я изгледа учудено.

– Наскоро ли? – попита скептично.

Грейс вдигна вежда.

– Жената е на деветдесет и две, както ти казах, тъй че не, не в настоящото хилядолетие. Но досега не е говорила с медиите и доколкото разбирам, е типична северняшка скица. Може да се получи добра история. Дълъг и вълнуващ живот, екзотично място и така нататък. И е идеално за Коледа, всич-

## САМО ЕДИН РИСК

ки ще искат да го прочетат.

– Мхм – смънка Амбра без капка ентузиазъм. – Кой министър-председател?

– Един от покойните. Ще трябва да го провериш внимателно.

– Те всичките имат куп извънбрачни деца.

Амбра наистина не искаше да се занимава с това. По-добре двойни убийства и пътни произшествия.

– Стига, Амбра! Като поръчано за теб е, точно в това те бива. Давам ти гаранция, че ще има безброй кликания, а ми е наредено да правя повече такива истории, те се търсят най-много. Освен това жената искала само теб.

– Да бе! – не повярва Амбра.

Макар че понякога наистина се случваше някой читател да иска да се срещне с определен репортер.

Пак се загледа през прозореца. Насреща ѝ мигаше неравномерно коледен свещник. Целият бранш зависеше от броя на кликовете, защото той означаваше повече приходи от реклами. Пък и тя нямаше как да пренебрегне факта, че на практика винаги беше на една реорганизация от това да си загуби работата. От няколко години кариерата ѝ беше в състояние, което можеше да се опише единствено като упадък. Ако не внимаваше, щяха да я пратят нощна смяна. А нощната беше задънена улица, оттам нямаше излизане – живееш като бледа нощна птица, превеждаш безсмислени статии на английски и бавно умираш вътрешно. Амбра се предаде.

– Фотограф? – попита кратко.

Грейс кимна.

– Местен фрилансър. Ще се свържеш с него на място.

– Окей.

Стана от стола. Нямаше смисъл да се прибира до вкъщи. Щеше да си налее кафе, да купи един леденостуден сандвич

от хладилника в трапезарията на персонала, да се обади на Елса, деветдесет и две годишна, и да остане в редакцията да направи проучване. Ура...

– Ще ми пратиш ли информацията, с която разполагаш? – помоли преди да тръгне.

– Искам първия текст възможно най-скоро. Ако е добър, може да направим поредица. Коледа в Норланд, северни елени, пухкав сняг и тъй нататък.

Амбра пристъпваше от крак на крак.

– Има ли още нещо? – попита Грейс.

Амбра се колебаеше.

– Разбирам, че е в последния момент и пътуването е дълго. Но гледай да се прибереш преди Коледа.

Тонът на Грейс беше напрегнат, но дружелюбен и Амбра знаеше, че шефката ѝ има най-добри намерения. Но не празникът беше проблемът. Амбра имаше една-единствена роднина – доведената ѝ сестра Джил, – а двете от години не празнуваха Коледа заедно. Не я тревожеше и това, че ѝ е под достойнството да разговаря с бивша любовница на мъртва знаменитост. Един журналист никога не бива да бъде задължаван да изпълнява унизителни задачи (правило, което *никой* не спазваше), но Амбра беше работила в „Забавление“ и се беше справяла с доста по-нелицеприятни неща. Не, работата беше там, че имаше проблем с пътуването на север.

– Ще се погрижа – каза накрая и едва сдържа въздишката си. Личните ѝ проблеми не засягаха никого.

– Знам. – Грейс я гледаше сериозно иззад бюрото.

Трийсетгодишната Грейс беше само с две години по-голяма от Амбра. Вече беше опитен редактор в едно от най-тежките места в бранша. Относителната младост и полът ѝ създаваха достатъчно затруднения, а на всичкото отгоре беше чернокожа. Родена в Етиопия, имигрирала в Швеция



## САМО ЕДИН РИСК

като дете, проявила се кажи-речи като гений в университета. Грейс Бекеле вече беше легенда в бранша и когато я гледаше по този начин, Амбра беше готова да ходи и по нагорещени въглени. Или да замине за Каликс.

– Благодаря ти!

– Знам, че искаш онази работа в „Разследвания“. Не съм забравила. Ако се удаде сгоден случай, ще кажа някоя добра дума за теб на Дан Першон.

Амбра не знаеше как да отговори – признателността я караше да се чувства неловко. Но това беше мечтата ѝ. Да работи в отдел „Разследваща журналистика“ на „Афтонбладет“, да намира сензации и да пише дълги репортажи. Носеха се слухове, че в скоро време в отдела ще се освободи място. Случваше се рядко и конкуренцията несъмнено щеше да е жестока. Вероятно всичките ѝ колеги щяха да се пробват. Но ако в близките седмици тя не се издънеше по някакъв начин, може би все пак щеше да има шанс. И ако успееше да не обиди шефа Дан Першон твърде много. И може би пък наистина беше за предпочитане да замине.

– Благодаря ти! Утре тръгвам.

Веднага започна да обмисля как да подходи към историята, както и багажа и оборудването, които трябва да вземе.

– Чакай! – спря я Грейс. Държеше друго самозалепващо се листче, този път оранжево. – Ето го. Объркала съм се. Не било Каликс. Извинявай.

Само да не е Кируна, помисли си Амбра, и в този миг Грейс продължи:

– Живее в Кируна. Все ги бъркам двете. Е, то къде ли е разликата?

Тя произнесе тези думи с пренебрежението на онези, които смятаха, че цивилизацията приключва със Стокхолм и пд на север няма нищо. Огромната шир на Норланд беше като

бял лист дори за високообразованите столичани. Но Амбра не беше от тях. Дори адът си имаше различни нива.

Кируна. *Разбира се*, как няма да е Кируна!

Тя дръпна листчето от ръката на Грейс и излезе.

Защо точно Кируна? Град, в който не възнамеряваше да стъпи никога повече. Място, където беше мръзнала, плакала и мразила най-много в цялата вселена.

Амбра подмина студиото на онлайн телевизията и „Криминални новини“. Мина покрай „Разследвания“, надзорна с копнеж в тяхната редакция, една от малкото, където можеха да стоят със затворени врати, взе чаша кафе и лаптопа си, едва успя да избегне големия си враг Оливер Холм и се тръшна на един свободен диван. Включи компютъра и се логна. Отвори пощата си. Двайсет имейла за десет минути. Деветнайсет от тях бяха пълни с обиди заради сутрешната ѝ статия за сексуален тормоз в една фитнес зала. Прехвърли ги набързо, знаеше, че би трябвало да препрати най-ужасните в отдела по сигурността, но не събра сили. Отдавна вече не се вълнуваше от анонимни хейтъри. Вместо това днес щеше да пише за извънбрачни деца в Кируна.

Набра номера на Елса Свенсон и въздъхна отегчено, докато чакаше жената да вдигне. Усещаше, че ще мине доста време, докато се прибере в апартамента си, при телевизора и канапето.